Enjoy!

transavia

Janvier – Février 2020



L'Albanie débridée

En selle pour une aventure en pleine nature

Wild and free: Albania on horseback

AIRFRANCE KLM GROUP

Palerme s'affranchit : un nouveau tourisme éthique, p41

➜ Mafia-free tourism in Palermo

La Jordanie à pas comptés : prendre le temps de la découverte, p52

➜ Slow travel in Jordan

Shopping Duty Free parfums, bijoux, beauté p83–128

➜ Shopping on board



PHOTO DE COUVERTURE **ASHLEY PARSONS ET QUENTIN BOEHM**

Les reportages

40
Palerme antimafia, pour un tourisme éthique
➜ Anti-Mafia tourism in Palermo

27
L'Albanie bien en selle
➜ Horseback adventure in Albania

52
La Jordanie à pas comptés
➜ Jordan off the beaten track

63
L'Algarve par le menu
➜ The finest food in the Algarve

Shop!



83 **Votre guide shopping duty free**
➜ Onboard shopping guide

À propos de Transavia

130 **Les nouvelles** ➜ News
134 **Nos engagements** ➜ Commitments
138 **Le réseau** ➜ Our network

Contributeurs

➜ Contributors



Yulia Denisyuk

est photographe, journaliste et a fondé une agence de voyages
habite à Chicago, et remet son choix en question à chaque hiver
adore le désert jordanien et les montagnes marocaines
➜ **is** a photographer, writer and travel company founder
lives in Chicago (although she questions this choice each winter)
loves the Jordanian desert and the Moroccan mountains



Levi Jacobs

est un illustrateur complètement accro aux podcasts
habite à Rotterdam dans une rue hantée par les chats
adore cuisiner les plats découverts lors de ses voyages
➜ **is** an illustrator completely addicted to podcasts
lives in Rotterdam, in a street that has more cats than people
loves trying to cook the dishes he discovers on his travels



Pedro Guimarães

est photographe, imprimeur d'art et père de deux enfants
habite à Lisbonne, qui l'émerveille toujours par sa beauté
adore le littoral, pour ses paysages et la gastronomie
➜ **is** a photographer, fine art printer and father of two
lives in Lisbon, which still amazes him with its beauty and light
loves spending time by the sea and eating food coming out of it



Ashley et Quentin

sont deux aventuriers qui racontent leur périple en ligne
habitent sur la Route de la soie entre la France et l'Asie
adorent leur nouvelle vie de nomades et la nature
➜ **are** two adventurers who document their journey online
live somewhere on the Silk Road, between France and Asia
love their new nomadic life and being in nature

transavia

L' ÉQUIPE
Rédactrice en chef Camille Tenneson
Design graphique Sylwia Szyszka
Secrétaires de rédaction
Laurent Gardré, Steve Handley
Directrice service photo Tracey Griffin
Assistantes service photo Katie Byrne, Gemma Roberts

PUBLICITÉ
Directeur commercial
Steve Rowbotham
+44 (0)20 7625 0911
Pour toute demande, veuillez contacter
Jessica Gandlarz,
Lucas Gueranger, Victor Dejean
Chargée de compte Jessica Gandlarz
jessica.gandlarz@ink-global.com
RH et recrutement
+44 (0)20 7625 0767
beinkredible@ink-global.com
SOLUTIONS CRÉATIVES
Directeur des Solutions créatives
Simon Kurs
Directeur de la Création commerciale
Mat Wiggins
Équipe Jade Smith, Jack Carter, Joe Holyoake
PRODUCTION
Responsable production
Martin Dunphy
Chargé de production
Jamie Rabey
Impression et logistique Pete Murphy
Prépresse Sasha Sivoronova

Responsables contenu pour Transavia
Antoine Weidmann, Cédric André-Masse
Coordinatrice pour Transavia
Ariane Deschamps

Ink

INK
Chief Executives
Michael Keating & Simon Leslie
Chief Operating and Financial Officer
Jim Campbell
Editorial Director Kerstin Zumstein
Creative Director Jamie Trendall
COO Steve Rowbotham
Head of Finance Phil Mcilwaine
Business Development Director
Jonny Clark

Transavia is published on behalf of Transavia by Ink, Blackburn House, Blackburn Road, London NW6 1RZ, ink-global.com, email info@ink-global.com
Editorial +44 (0)20 7625 0884
Advertising +44 (0)20 7625 0922

© Ink. All material is strictly copyright and all rights are reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or part without the prior written permission of the copyright holder. All prices and data are correct at the time of publication. Opinions expressed in Transavia Traveller are not necessarily those of Transavia and Transavia does not accept responsibility for advertising content. Any pictures or transparencies supplied are at the owner's risk. Any mention of Transavia or use of the Transavia logo by any advertiser in this publication does not imply endorsement of that company or its products or services by Transavia Airline Company.

MIX
From responsible sources
FSC® C141500

En selle pour l'aventure

Mettez le pied à l'étrier avec Ashley et Quentin : tirant les leçons de leur périple, ils partagent dix conseils pour une expédition au plus proche de la nature.

TEXTE **ASHLEY PARSONS** PHOTOS **QUENTIN BOEHM**



Qui veut aller loin ménage sa monture. Ashley et Quentin l'ont bien compris : l'été dernier, ce couple franco-américain a traversé l'Albanie du sud au nord à travers les montagnes et les parcs nationaux, parcourant ainsi 800 kilomètres en six semaines. Ils partagent leurs moments préférés et leurs conseils pour une aventure dans les grands espaces.



Nous avons fait la route avec Johnny, Griva et Düldül.
→ Johnny, Griva and Düldül and their riders



VOYAGER AVEC DES CHEVAUX
Ménagez votre monture

Je fais de l'équitation depuis mon enfance et Quentin était débutant. Nous n'avions jamais eu d'expérience à cheval aussi longue, mais nous nous sommes préparés en lisant des livres techniques. Nous avons acheté les chevaux à un éleveur dans le Sud du pays. Ils nous portaient, ainsi que nos affaires : il faut accorder une attention particulière à leur bien-être. Ils se nourrissaient principalement d'herbe pendant la nuit et nous complétions leur régime avec de l'avoine pour leur donner de l'énergie. Attention, ils ont aussi leur propre caractère ! Un matin, alors que nous discutions de l'itinéraire, nos trois chevaux ont décidé de s'enfuir avec notre matériel, en galopant sur plus de deux kilomètres !

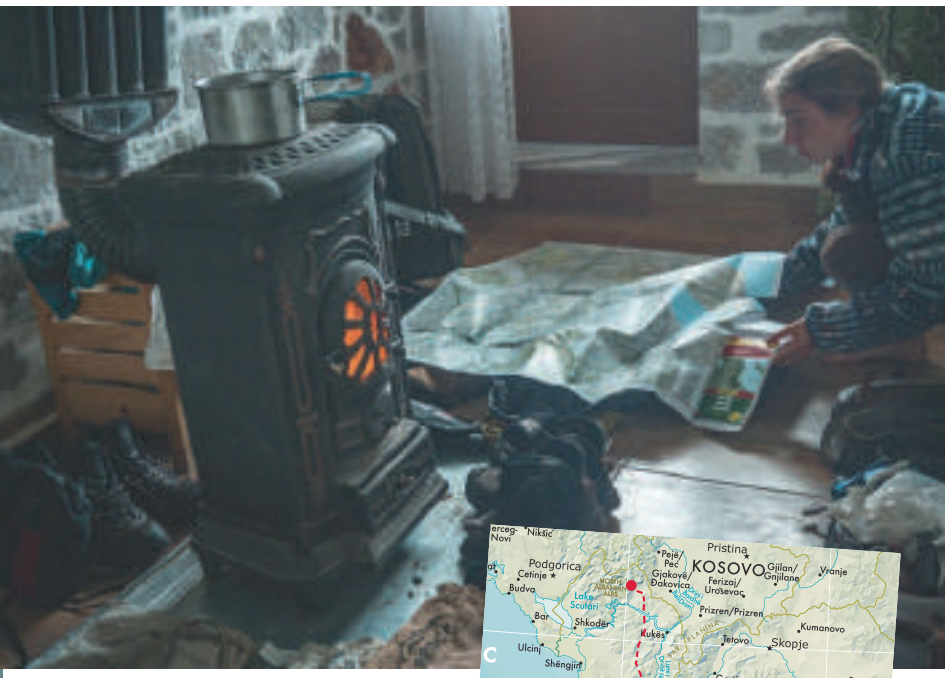


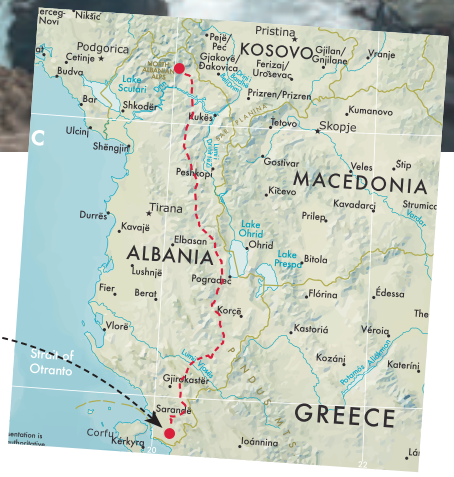
→ Free rein

Saddle up with Ashley and Quentin! Last summer, this Franco-American couple travelled through Albania from south to north, covering 800km in six weeks. Here, they share their 10 top tips for an expedition that'll get you closer to nature

TRAVELLING ON HORSEBACK
Take care of your steed

We bought the horses from a breeder in the south of the country. They were carrying both us and our kit, so we really had to care for their well-being. They fed mostly on grass which they would eat during the night, while we would supplement their diet with oats to give them energy.





Nous avons relié la vallée de Valbona depuis Gjirokastër, dans le Sud.
→ We started from Gjirokastër, in the south, all the way up to Valbona Valley

PLANIFIER L'ITINÉRAIRE
Ayez de l'imagination

En Albanie, de nombreux chemins de montagne ne sont pas indiqués sur les cartes papier ou numériques. Pour prévoir notre itinéraire, il a fallu être créatifs et faire preuve de patience ! Nous avons eu recours à des images satellites pour identifier les sentiers et établir des points GPS à rejoindre. Les bergers, qui connaissent les environs par cœur, nous ont aussi donné de précieux conseils. À plusieurs reprises, nous nous sommes perdus à cause de glissements de terrain qui avaient effacé les routes. Cela nous a valu de nombreux détours… qui ont parfois rajouté trois jours à notre trajet. Le meilleur conseil : ne soyez pas pressés !

PLANNING YOUR ROUTE
Be creative

Many of Albania's mountain paths are not marked on the map. To plan our route, we would use satellite imagery to identify tracks and create GPS markers to head for. Shepherds would also provide us with some vital pointers. On several occasions, a landslide blocked our path which made for some lengthy detours. Our best advice would be: don't be in a hurry!

L'ÉQUIPEMENT
Voyagez léger

Notre équipement était réduit : un téléphone, un appareil photo, de quoi lire, s'habiller et prendre soin de l'équipe. Pour cuisiner, nous avions deux réchauds : un à gaz et un autre à essence. Nous avons choisi une tente trois places qui nous laissait assez d'espace pour tous nos équipements. Il ne faut pas non plus renoncer à se faire plaisir - un petit luxe comme du parfum suffit parfois à redonner un peu d'énergie. Surtout, soyez prêt à bricoler ! Du fait de l'utilisation intensive, notre matériel s'usait vite. Nous n'hésitions pas à le réparer aux premiers signes de casse.

THE GEAR
Travel light

Our kit was minimal – a phone, a camera, something to read, something to wear and some medical supplies for the team. For cooking, we had two camping stoves, one gas-fuelled, the other petrol. We opted for a three-man tent so that we'd have enough room for all the kit. Not that you should forego every luxury – just a dab of perfume, for instance, can sometimes be enough to leave you feeling revitalised.





Notre équipement comprenait surtout des essentiels.
→ Our equipment consisted mainly of essentials



L'HÉBERGEMENT
Soyez social… ou solitaire

Nous savions que les températures ne descendraient pas en dessous de 10 degrés, et nous avions des sacs de couchage assez légers. En bivouac, l'endroit idéal vous protège des intempéries, est prêt d'un point d'eau et vous offre en prime une belle vue. Les régions montagneuses ne manquent pas de lieux magiques. Mais si vous souhaitez rester au calme, pensez à être bien caché : les Albanais sont chaleureux et ils ne manqueront pas de vous inviter ! Un soir, nous étions prêts à nous coucher lorsque toute une famille est arrivée à notre tente pour nous offrir le café et de quoi manger.

THE ACCOMMODATION
Be sociable… or solitary

We knew that temperatures wouldn't be dropping below 10°C, so our sleeping bags were quite light. When you're bivouacking, the ideal spot will help protect from the worst of the weather, allow access to water and offer a fine view. But, if you're after a quiet night, you'll have to hide yourself out of the way. Albanians are very sociable and won't think twice about inviting you to the party. Once, when we were just about to bed down for the night, a whole family suddenly came to gather around our tent!



Prévoyez de quoi rester au sec pour ne pas prendre un coup au moral.
→ Plan to stay dry – getting soaked through is miserable



LA MÉTÉO
En montagne, restez au sec

La température a été clémente pendant tout le voyage. Mais les montagnards savent qu'en altitude, la météo peut changer en un clin d'œil… et que les affaires mouillées sont un cauchemar. Avant le départ, nous avions acheté des ponchos épais et des bâches pour protéger nos affaires des intempéries. Nous avons subi la pluie, la grêle, marché par un vent mordant et même vécu deux tremblements de terre au cours de la même journée ! Pas de secret : si se coucher épuisé par la journée fait partie de l'aventure, repartir avec des affaires sèches remonte le moral le lendemain.

THE WEATHER
In the mountains, keep your stuff dry

Every mountaineer knows that the weather can change in the blink of an eye when you're at altitude… and that wet kit can quickly become a nightmare. Before setting off, we bought thick ponchos and tarpaulins to protect our stuff from bad weather. It's pretty simple: going to bed at night exhausted is all part of the adventure, but setting off the following morning with dry kit sure helps to keep your spirits up.



TROUVER DE L'EAU ET DE LA NOURRITURE
Pensez bio et local

Chaque jour, nous avons trouvé de nombreuses sources pour nous hydrater. Les bergers étaient là pour nous indiquer celles que nous ne trouvions pas, et nous avions avec nous un filtre à eau par prudence. Lorsque nous trouvions une épicerie dans un village, nous faisions des provisions pour plusieurs jours. Mais nous avons parfois manqué de vivres. Nous avons alors demandé aux habitants, qui produisent leur propre nourriture en montagne, si nous pouvions leur acheter à manger… à chaque fois, nous repartions avec du pain frais, du fromage et des légumes de leur jardin. Et souvent, ils refusaient tout paiement !

FINDING WATER AND FOOD
Think organic and local

We came across a lot of water sources, and also had a filter with us. Whenever we'd pass by a village grocery store, we'd buy enough to last us for several days. But we did occasionally find ourselves without enough food. In those instances, we'd ask the locals, who produce their own food in the mountains, if we could buy something. Every time, we'd head off with fresh bread, cheese and vegetables from their gardens.





Pour cuisiner, nous avions un réchaud à gaz et un à essence.
→ We had a gas stove to cook on



Par prudence, nous avions un filtre à eau.
→ As a precaution, we had a water filter

L'AUTONOMIE ET L'ISOLEMENT
Faites le plein

Il nous est arrivé de marcher plusieurs jours sans rencontrer personne. Parfois, nous avons décidé de rester plus longtemps au même endroit, seuls avec nos livres et nos chevaux, à l'écart de toute civilisation. Imaginez un bivouac dans les alpages, à proximité d'une source, avec une vue imprenable sur la vallée.... Quelle liberté ! Mais pour en profiter, il faut prévoir suffisamment de nourriture, et être prêt à affronter tout type d'intempérie.





INDEPENDENCE AND ISOLATION
Make the most of it

We would sometimes travel for several days without seeing another soul. We'd also on occasion decide to stay in the same spot for a little longer, alone with our books and our horses, far from civilisation. Imagine a bivouac perched in a mountain pasture with breath-taking views over the valley... such freedom! But, to make the most of it, you have to make sure you have enough food and be prepared for all types of weather.





L'ÉCHANGE AVEC LES RIVERAINS
Apprenez les bases

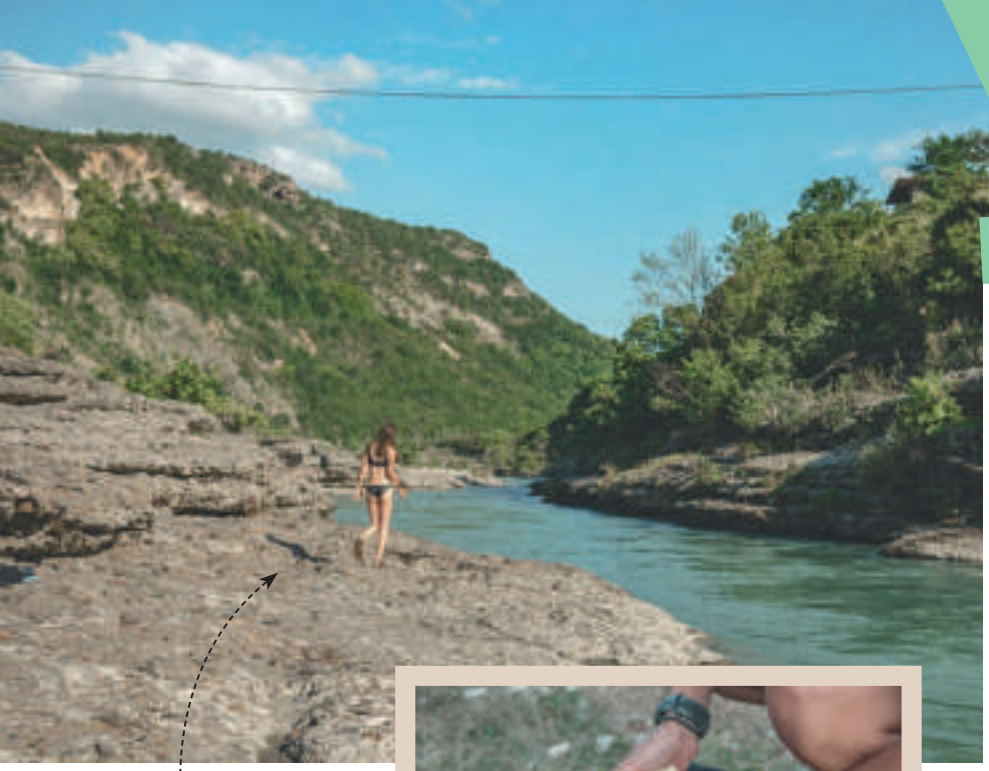
Certes, nous étions venus profiter de la nature, mais l'incroyable gentillesse des habitants a joué un rôle important dans la réussite de notre aventure. Pour privilégier l'interaction, apprenez quelques mots de base, comme « Bonjour » (*Mirëmëngjes*), « Comment allez-vous ? » (*Si Jeni ?*) et « Merci » (*Faleminderit*). Nous savions aussi dire « tente, grain, foin », ce qui s'est avéré utile pour demander l'autorisation de camper près des villages et nourrir les chevaux. Notez que les logiciels de traduction ne sont pas 100 % fiables : on peut comprendre que vous voulez épouser le fils de quelqu'un quand vous pensiez simplement avoir demandé si cette personne avait un fils !



Les rencontres donnent une autre dimension à l'aventure.
→ Meeting people is part of the adventure

GETTING ALONG WITH THE LOCALS
Know the basics

To help with your social interactions, learn a few basic terms in the local language – like "hello" (*mirëmëngjes*), "how are you?" (*si jeni?*) and "thank you" (*faleminderit*). We also knew the words for tent, grain and hay, which helped when we were asking for permission to set up camp near homes and to feed the horses.





Nous profitions d'une salle de bains... grandeur nature.
→ Nature is the biggest bathtub

L'HYGIÈNE EN ITINÉRANCE
Restez propre... et sans déchet

Au terme d'une journée fatigante, une bonne douche revigore et repose. Nous nous lavions dans les ruisseaux de montagne et nous faisions chauffer l'eau à l'aide de notre réchaud. Vous seriez surpris : deux litres suffisent à prendre une douche complète ! Faire ses besoins en pleine nature demande un temps d'adaptation. Le réflexe important à prendre : ne pas jeter de papier toilette dans la nature.

HYGIENE ON THE HOOF
Stay clean and don't litter

At the end of a trying day, a shower will leave you feeling rested and soothed. We would either wash in mountain streams or heat water on our camping stove. Two litres is enough for a full shower. Going to the toilet out in the countryside takes a little getting used to. The important habit to pick up is not leaving any toilet paper lying around in the wilderness.

LA SÉCURITÉ
Oubliez vos préjugés

Nous avions prévu une bombe au poivre pour tenir à distance chiens errants, loups et ours... mais nous ne nous en sommes jamais servi. Nous ne nous sommes jamais sentis autant en sécurité, et l'aide semblait toujours apparaître lors des moments difficiles. Dans les villages de montagne, tout le monde se connaît : malheur à celui qui enfreint les valeurs d'hospitalité envers les étrangers. Parfois, nous nous sentions même surprotégés, comme lorsque les cousins du village suivant étaient déjà prévenus de notre arrivée ! Le seul moment où nous avons été mal à l'aise a été les deux journées passées à marcher au bord de la route, en nous faisant doubler par les voitures et les camions.

Au terme de leur aventure albanaise, Ashley et Quentin ont installé les chevaux chez leur nouveau propriétaire dans le nord du pays. Ils ont repris la route, à vélo, en direction de l'Asie. Suivez leur voyage sur *@enselle.voyage*.

Vols au départ de Paris Orly, voir p138



SAFETY
Leave your prejudices behind

We had packed a can of pepper spray in case of stray dogs, wolves or bears, but we never used it. Help always seem to materialise whenever there were difficult moments. Sometimes, we even felt a little overprotected, like when people in the next village had already been told of our imminent arrival by their cousins in the last. The only time we didn't feel very comfortable was during the two days spent travelling alongside the tarmacked road, close to cars and lorries.

At the end of their Albanian adventure, Ashley and Quentin settled their horses with new owners in the north of the country. They then travelled into Asia by bike. Follow their continuing adventure at *@enselle.voyage*

Flights to Tirana, see p138

4 endroits à ne pas rater en Albanie

Voici quelques idées originales pour tous les voyageurs en quête de dépaysement.

➜ 4 places not to be missed

These locations are sure to delight every visitor to Albania











Paradis alpin

Le parc national de la **Vallée de Valbona** est un joyau des Alpes albanaises. Prenez le départ de Theth pour une journée de rando et profitez d'une des plus belles vues des Balkans, en franchissant le col de Valbona. Passez la nuit dans un B&B et dégustez du raki fait maison à partir de raisin ou de prune. « *Gzour !* »

➜ Alpine paradise

From the village of Theth, set off for a day-long hike, taking in the spectacular views as you reach the **Valbona Pass.** Spend the night at a local B&B, sampling the raki – homemade using grapes or plums.

Plan shopping

Les marchés de la capitale témoignent de son essor rapide. Oubliez les restos et cafés tendance du quartier de Blloku et passez rue Cameria. À **Tregu i Çamëve**, un marché pittoresque, vous aurez l'embarras du choix : costumes traditionnels albanais, brocantes de l'ère communiste, figues séchées et mets goûteux.

➜ Shop Tirana

Heading away from the capital's trendy Blloku neighbourhood to Çamëria street, you'll find **Tregu i Çamëve.** This colourful local market offers everything from communist era bric-a-brac to fab street food.

Nuit au vert

Près du village de Fishtë, à une heure de route de Tirana, **Mrizi I Zanave** propose un séjour au cœur du terroir. Louez une belle chambre, faites une promenade dans la forêt voisine et laissez-vous tenter par un succulent repas à base de produits locaux. Le restaurant mérite sa réputation et il est conseillé de réserver.

➜ Country life

An hour's drive from Tirana, **Mrizi i Zanave Agritourism,** set in the remote village of Fishtë invites you to stay in the heart of the countryside. The restaurant deserves its reputation as one of the best in the country.

Vieilles pierres

Inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco, **Gjirokastër** est un rare exemple de ville ottomane préservée. Au cœur du centre historique, le restaurant Rrapi sert une excellente cuisine traditionnelle dans une atmosphère chaleureuse. Avec un peu de chance, vous pourrez écouter des groupes de chants traditionnels.

➜ Ancient history

The town of **Gjirokaster,** listed as a UNESCO World Heritage site, has preserved its Ottoman-style architecture. In the historic town centre, Rrapi restaurant serves excellent traditional-style cuisine.

TEXTE **ASHLEY PARSONS** PHOTOS **QUENTIN BOEHM**